MEREZI OTE?

Hitzak: C. Pavesse/J. Sarrionaindia
Musika: Gontzal Mendibil
Moldaketak: Alberto Rodriguez

Etxetik ihes egiteko kalea zeharkatzea
mutiko batek bakarrik egin lezake,
baina kaleak egunero ibiltzen dituen
gizon hori, jadanik ez da mutiko bat
eta ez doa etxetik ihes.

Badira udan eguzkia
sartzen ari den plazak
hutsik geratzen direneko arratsalde batzuk,
eta landare alferrekoen etorbidetik
heldu berri den gizon hori
gelditu egin da.

Merezi ote bakarrik egoteak
geroan ere bakarrik egoteko?

Kalerik kale bakarrik
plazak eta kaleak hutsik
gelditzeko esan behar zaio andereren bati
eta norberarekin bizi dadila eskatu behar zaio
zeure buruarekin bestela mintzatuko zara

Merezi ote bakarrik egoteak
geroan ere bakarrik egoteko?

Horregatik batzutan gaueko mozkortia
berriketan hasi ohi da proiektoak adierazten
kalerik kale ibilkiaz ere etxea jadanik
andere horrenean legoke eta mereziko luke.

Merezi ote bakarrik egoteak
geroan ere bakarrik egoteko?

Atravesar la calle para huir de casa
sólo lo puede hacer un muchacho
pero el hombre que diariamente anda la calle
dejó de ser un muchacho
y ya no marcha de casa

En verano el ardiente sol
calienta las plazas
y las tardes se quedan vacías
el hombre que camina
por las avenidas baldías, se para

¿merecerá la pena estar solo
para seguir estándolo después?

De calle en calle solo,
entre plazas y vías vacías
le diré a una mujer que se quede
le pediré que viva mi compañía
o tendré que hablar conmigo mismo

¿merecerá la pena estar solo
para seguir estándolo después?

Por eso, el borracho de la noche
al hablar
expresa los proyectos de su vida

Vagando de calle en calle
encuentra la casa de esa mujer
y merece la pena

¿merecerá la pena estar solo
para seguir estándolo después?

ENE MAITEA

Hitzak eta Musika: Gontzal Mendibil
Moldaketak: Fran Rubio

Geldo naizenean
goizaren dizdirak
sortzen dizkidan zirrarak
egunsenti gozo fina
ene maitea.

Joanaren joana
bizitzaren bilbea
etengabeko higia
nahiaren osaezina
ene maitea.

Amets baten gosea
izkutuko lorea
zeru urdinaren kantua
mintzo den lur mina
ene maitea.

Izadiaren metafora
anforako bitxia
barne isilan oihartzuna
egiaren ziztada
ene maitea.

Izatearen ardatza
haizearen oldarra
ene kantuen harnasa
zu zara sormena
ene maitea.

Harrizko herri honetan nabil
urre pipirik kausitzen dudan
oihan barreneko izpi artean
eguzki argitan beti maitemin.

Cuando me siento inerte
los destellos de la mañana
me imprimen una emoción
de dulce y fino amanecer
oh amada mía

El transcurso de los días
en la trama de la vida
es movimiento constante
de deseos imposibles
oh amada mía

El ansia de un nuevo sueño
una flor escondida
un canto de cielo azul
es mi tierra que me habla
oh amada mía

La metáfora de la natura
tesoro en una ánfora
eco del silencio interior
es la inyección de mi verdad
oh amada mía

Eje de mi ser
fuerza del viento
aliento de mi canto
tú eres mi creación
oh amada mía

Ando en este pueblo de roca
buscando oro entre las piedras
entre los rayos que se impregnan en el bosque
enamorado bajo la luz del sol

IGELA

Hitzak eta Musika: Gontzal Mendibil
Moldaketak: Alberto Rodriguez

Igela dirudigu
uretan murgildurik
saltari.

Igela sentitzen naiz
lainopean blaiturik
limuri.

Krua krua krua
igela dirudit

Bustirik nago barnez
hasperena darit
lazgarri.

Grisaturik zerua
argia dugu neke
mingarri.

Krua krua krua
igela dirudit

Ene herria heze dago
sikatzeko nahiaz
intziri.

Giza eskubide nahiak
lorpenaren lorrak
hain urri.

Krua krua krua
igela dirudit

Beitu beitu kanpora
argitu du eguna
beitu urrunerantz
eguzkia guganantz.

Zerurantz begira nago
eguzkiaren eske
urduri.

Txoriak hegan dabiz
beren hegada alaian
kantari.

Krua krua krua...

Parecemos ranas
zambuyéndonos en el agua
saltando

Me siento rana
mojada bajo la niebla
húmeda

krua krua krua
parezco rana

Estoy calada por dentro
gimiendo suspiros
terribles

El cielo está gris
la luz es tenue
hay dolor

krua krua krua
parezco rana

Mi pueblo está empapado
a gritos
pide calor

Los derechos humanos
son difíciles
de conquistar

krua krua krua
parezco rana

Mira fuera
clarea el día
mira lejos
el sol se acerca

Miro al cielo
buscando sol
impaciente

Los pájaros vuelan
cantando
en «su vuelo alegre»

krua krua krua...

BEGIRA ONDO BEGIRA

Hitzak: Bitoriano Gandiaga
Musika: Gontzal Mendibil
Moldaketak: Alberto Rodriguez

Begira ondo begira
maitasunaren harira
begira ondo begira
maitasunaren izpiak
bakoitzean berri dira
begira ondo begira
maitasunaren harira.

Begira ondo begira
argiaren jirabira
begira ondo begira
maitasunaren baitan
antza aldatuz ari da
begira ondo begira
argiaren jirabira.

Begira ondo begira
maitasunaren mugida
begira ondo begira
ardatz zoragarria du
betikoa du segida
begira ondo begira
maitasunaren mugida.

Mira bien mira
al hilo del amor
mira bien mira
las briznas del amor
cada vez diferentes
mira bien mira
al hilo del amor

Mira bien mira
la luz que gira
mira bien mira
lo insondable del amor
cambia de forma
mira bien mira
la luz que gira

Mira bien mira
la movida del amor
mira bien mira
su eje fascinante
por y para siempre
mira bien mira
la movida del amor

EZ ZARA ASKE

Hitzak: Josean Artze
Musika: Gontzal Mendibil
Moldaketak: Fran Rubio

Zu ez zara aske
askatasuna dastatzen ere
ez baizara saiatu
ez zara jakintsu
jakitearen bideak
ez bait dituzu urratu.

Eta zuk uste duzu
aske
maitatua zarela
eta zuk uste duzu
aske, jakintsu,
maite duzula.

Zu ez zara maitatua
maitatzea zer den
inoiz jakin ez duzulako,
senditu duzun maitasun deia
zeure buruko gezurrekin
ito duzulako.

Ba ote da gizartearen etxean
ezer tamalgarriagorik
zenbait zoriontasun galtzen ari den
ez jakitea baino?

Tú no eres libre
porque no has intentado
probar la libertad

Tú no eres sabio
porque no has rasgado
los caminos de la sabiduría

Y tú dices que eres
Libre
que eres amado
y tú dices que eres
libre, sabio
y que amas

Tú no eres amado
porque no has palpado
el amor

Al surgirte el amor
no le dejas crecer
en tus engaños

¿En la casa de la humanidad
hay algo tan penoso
como la inmensa felicidad
que se pierde en ella?

TXIRI TXIRI

Herrikoia/Gontzal Mendibil
Moldaketak: Alberto Rodriguez

Obabatxoa lo-lorina
hauxe da nire pospolina
nire pospolina da gaitea
neure seme lazten maitea.
Txiri txiri
oñe oñe
aita legez
ama legez.

Seme honen aita frailea da ta
ama beata santea
begi ederrokaz ama dirudi
hanka okerrakaz frailea.

Txiri txiri...

Obabatxoa txingorri gorri
ez egin lorik basoan
azagariak jango zaitu ta
olloa zarelakoan.

Txiri txiri...
Obabatxoa lo ta lolo
zuk orain eta nik gero
zeuk gura dozun orduen baten
biok egingo dogu lo.
Txiri txiri...
Obabatxoa lo balde
ardiok itxi baleide
ardiak dira hiru mile
banabilde bile bile.

Obabatxoa duerme
éste es mi retoño
mi mocito es una música
mi querido hijito
Suave, suave
tranquilo, tranquilo
como tu padre
como tu madre
El padre de este niñito es fraile
la madre una santa beata
sus bellos ojos se parecen a la madre
las torcidas piernas a su padre
Suave, suave...
Niñito, hormiguita roja
no te duermas en el monte
pues te comería el zorro
creyéndote una gallina
Suave, suave...
Obabatxoa duerme
tú ahora, yo luego
a la hora que tú quieras
dormiremos los dos
Suave, suave...
Obabatxoa duerme
si te dejan las pulgas
las pulgas son unas tres mil
aquí estoy buscándolas
Suave, suave...

KIKI KOKOROKA

Hitzak eta Musika: Gontzal Mendibil
Moldaketak: Alberto Rodriguez

Arrano beltza ez da saldu nahi
miseria batengatik,
otso izkutua ez da makurtzen
ezerez hutsarengatik.

Itxaropendun otso librea
ezin da domestikatu,
sugeak saltoz erasotzen du
guzien madarikatu.

Elefanteak milimetroan bihotza nahi du koka
oilasko ta oilanda kiki-kokoroka arraultza da loka.

Azeri zaharra mahatsa ezin hartuz
«helge da» esanez amorra,
sasi profetok dorre gainetik
herri fedea izorra.

Egazti gaisoak kabietan
kulunkatzen hasi dira,
hegada libre baten beldurrez
abiatuz hilobira.
Elefanteak...
Armiarmaren sare grisetan
gizona korapilatu,
egonezienen etsipen luzez
irtera ez du bilatu.

Zezen gorriak adarrak ditu
adarrak punta zorrotzez,
zuetariko inork ez baldin badu
mila zorion bihotzez.
Elefanteak...

El águila negra
no se vende por una miseria
el lobo fugitivo
no se doblega ante nada
No hay quien domestique
al lobo libre y esperanzado
la culebra en su danza
ataca enrabietando
El elefante se ha enamorado
del milímetro
los pollos y las pollas cacarean
el huevo se está incubando
El viejo zorro no llega a la vid
y afirma que está verde
los seudo-profetas desde torres de marfil
han quebrado la fe de su pueblo
Las aves enfermas
se mecen en su nidos
así construyen sus tumbas
por miedo al vuelo libre
El hombre se enreda
en las grises redes de la araña
no encuentra salida
a su desesperada inquietud
El toro tiene cuernos
de puntas afiladas
feliz aquél
que no las tiene

EGUNEN BATEAN

Hitzak: C. Pauesse/J. Sarrionaindia
Musika: Alberto Rodriguez

Seaska pobrean sortu ziran guztiak
pobrea jarri behar dala dakite
Egun on batean urrezko alkian
egun hori San Sekulaerezen eguna da.
San Sekulaerezen egun hortan
urrezko alkian jarriko dala.
Borondateak bere prezioa izango du
gaiztakeria lepoa kostatuko da
eta meritu ta irabazi guztiak
ogiz eta gatzez orduan trukatuko dira.
San Sekulaerezen egun hortan
ogia eta gatza trukatuako dira.
Zeruan belarrak haziko dira ugari
harriak errekaz gain izango egun hortan
eta gizakia guztiz ona izango da
mundua paradisua atsegina.
San Sekulaerezen egun hortan
mundua paradisua izango da.
Egun hortan ni abiadorea izango naiz
zu egun hortan jenerala izango zara
lanik ez duenak zeregina izango du
ta emakume pobreak atseden izango du.
San Sekulaerezen egun hortan
emakume, zuk deskantsatuko duzu.
Baina luzea da gure itxarotea
beraz guzti hau egun baten izango da
bihar goizean goiztiri argian
oilarra kantuan hasi baino lehentxoagoan.
San Sekulaerezen egun hortan
oilarra kantuan hasi baino lehen.

Los que nacieron en cuna pobre
saben que seguirán siendo pobres
pero un día tendrán cuna de oro
ese día, el día de San Sekula
ese día de San Sekula
dormirán en cuna de oro
La voluntad tendrá un precio
la maldad costará la vida
los méritos y ganancias
se cambiarán por pan y sal
ese día de San Sekula
se cambiarán por pan y sal
Crecerán las hierbas en el cielo
las piedras brotarán del río
en el hombre habrá bondad
y el mundo será un paraíso
ese día de San Sekula
el mundo será un paraíso
Ese día yo seré aviador
y tú serás general
los parados tendrán trabajo
y la mujer pobre descansará
ese día de San Sekula
mujer, tú descansarás
Será larga nuestra espera
pero todo esto será
mañana a la luz del nuevo día
antes que cante el gallo
ese día de San Sekula
antes que cante el gallo

ALEA JACTA EST

Hitzak eta Musika: Gontzal Mendibil
Moldaketak: Fran Rubio

Badut mila zeregin egiteko
ezer ez duena ez dabil ondo
desiratzen dudan guztia
eskuratzeko errez balego?
Beti ere zerbaiten faltan nago
lortzen dudanarekin ez dut nahiko
ez diot beldurrik geroari
zoria jada ezarria dago.
Alea jacta est
Uda gau bateko ene ametsak
haize berri batek daramatza
bizirik ez dagoen bihotzak
ezin idoro esperantza.
Zenbat helburu ote ditut jarri
betezinezko askatasun egarriz
nahi ta ezinaren mingaitzez
ekin beharra beti berriz.
Alea jacta est
Ibili ondoren atsedena
garbitu da kontraesana
dena itzultzen da aztarnara
geurez garena izatera.
Desordenatua da ene gela
atontzeko ere hain naiz epela
nahi bazenu pasa zintezke
hatoz anarkia erreinura.
Alea jacta est.
A divinis ad libitum
Ad litem ad literam
Alea jacta est
Ad honores ad gloriam
ad valorem ad vitam aeternam
Alea jacta est
Ab initio ab irato
ab origine ab aeterno
acta est fabula
Ante diem ante meridiem
a priori a posteriori
acta est fabula.

Tengo muchas cosas que hacer
quien no las tenga no anda bien
si todo lo que deseo
fuera fácil de conseguir
Siempre me falta algo
y lo que logro no me satisface
no tengo miedo al futuro
porque la suerte está echada
ALEA JACTA EST
Los sueños de una noche de verano
los lleva un viento nuevo
el corazón que no está vivo
no encontrará la esperanza
Cuantos objetivos voy marcando
en sed de libertad insaciable
volviendo siempre adelante
un querer y un no poder amargo
ALEA JACTA EST
Después de andar viene el descanso
se aclara la contradicción
todo vuelve al principio
a lo que somos
Mi habitación está desordenada
soy débil para organizarla
puedes pasar si quieres
entra en el reino de la anarquía
ALEA JACTA EST

HERIOTZ MIN

Hitzak: K. Santesteban/G. Mendibil
Musika: Gontzal Mendibil
Moldaketa: Alberto Rodriguez

Antxeten hegadak
damaio negar haizeari!
Aparrezko zotina
dario uhinari
Neguminezko bihotz puskatuan
ilun-gogozko etsipenean.
Antxeten hegadak
damaio auspo negarrari!
Lekeitioko kai gainetan
kresalezko hozkirria senti dugu
geure barnerako aizto gisa
zorion urragarri
herio-itzal.
Itxaropenezko damuz
bizitzan bizi zinen
bizi
Heriotzan bizi izango zara
SANTI!
Antxeten hegadak
damaio bizitza zure heriotzari!
putreen olatuek erain zaituzte
Herriaren olatu nekaezinek
beren kolko beroskan ATOTSI
gure branka
hilenti hilezkor.
Agur eta ohore
Kapitain zaharra
itsasontzia uretan da
marinelak prest dira.

El vuelo de las gaviotas
lleva lágrimas al viento
sollozos de espuma
manan de las olas

En un corazón roto
de frío invernal
el espíritu decaído subyace

El vuelo de las gaviotas
conmueve nuestro lloro
estremece el frío salitre
del puerto de Lekeitio
y en nuestras entrañas
como filo desgarrador
penetra la sombra de la muerte

Viviste la vida
alentando esperanza
vives la muerte
SANTI

El vuelo de las gaviotas
llena de vida tu muerte
los buitres te esparcen por las olas
las olas incansables de tu pueblo
en su seno calenturiento
serás tizón inmortal
para siempre AITONA

Saludos y honores
viejo capitán
los marineros están prestos
el barco va a zarpar